

ОТЗЫВ

научного руководителя к.ф.н., доц. Т.М. Софроновой
на выпускную квалификационную работу **Неустроевой Светланы
Евгеньевны «Особенности перевода аудиовизуального материала на
примере мультипликационного фильма «Анастасия»**

Сопоставительным исследованием вариантов перевода аудио-визуальных материалов Светлана Евгеньевна начала заниматься еще на третьем курсе, когда под моим руководством она работала по теме «Сравнительно-сопоставительный анализ вариантов перевода мультипликационного фильма «Анастасия». Это помогло ей определиться с дальнейшим направлением собственных исследований.

Выпускная квалификационная работа С.Е. Неустроевой посвящена актуальной теме перевода видеоматериалов. Она освещает важные для данной разновидности перевода теоретические и прикладные вопросы, а также представляет собой глубокий детальный анализ переводческих трудностей, связанных с переводом имен собственных, фразеологизмов, а также способов их преодоления через разнообразные переводческие трансформации. Практическая часть работы представляет собой синтез накопленных теоретических знаний и их умелое применение на практике при решении широкого спектра переводческих задач. Характеризуя работу в целом необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет глубоко и качественно раскрыть тему.

Полученные С.Е. Неустроевой научные результаты были отмечены Дипломом второй степени на VII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2-3 ноября 2017 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития».

С.Е. Неустроеву отличают такие качества, как высокая работоспособность, творческая инициатива, коммуникабельность, стремление к овладению новыми профессиональными знаниями. Дипломная работа Светланы Евгеньевны отвечает всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, рекомендована к защите и заслуживает высокой оценки.

к.ф.н., доцент



Т.М. Софронова

« 4 » июня 2018 г.